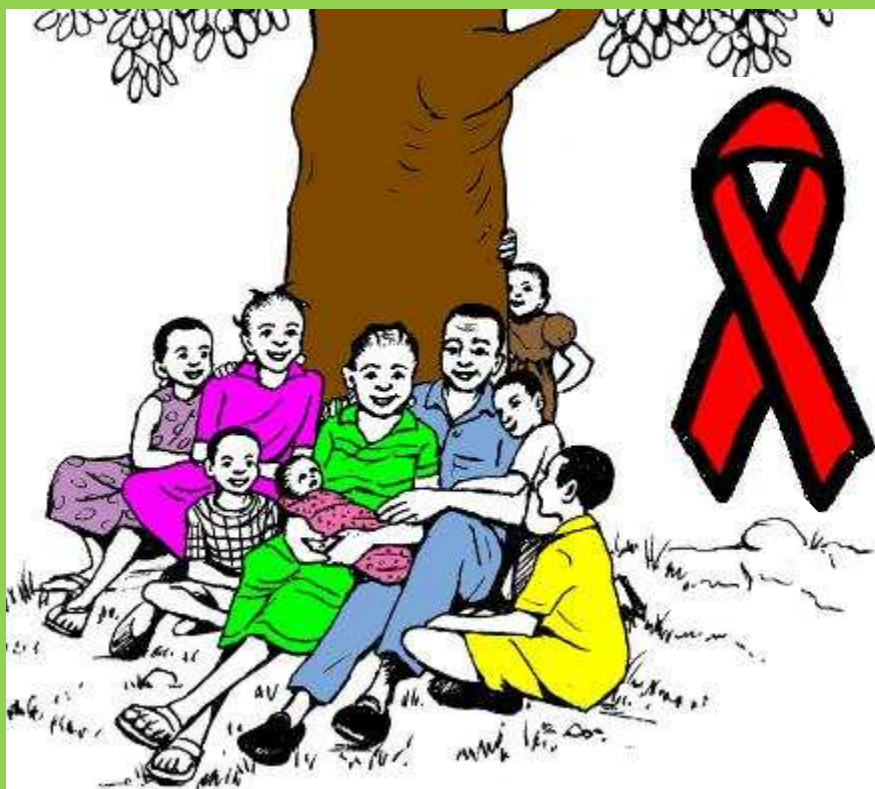


Ad SIDAwã

bãaga waa !!!



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition
Première impression
Troisième trimestre 2012

Illustrations par MBANJI Bawe Ernest
Texte extrait de L'histoire de Kandé, Manuel du Facilitateur
© SIL Africa Area 2006

Version originale des histoires de Poko, Livres 1-5
© Shellbook Publishing System(www.shellbook.com) 2004.
Utilisée avec autorisation.

Traduit en français par : Ann Wester, Mary Endersby et
Nathalie Saint-André.

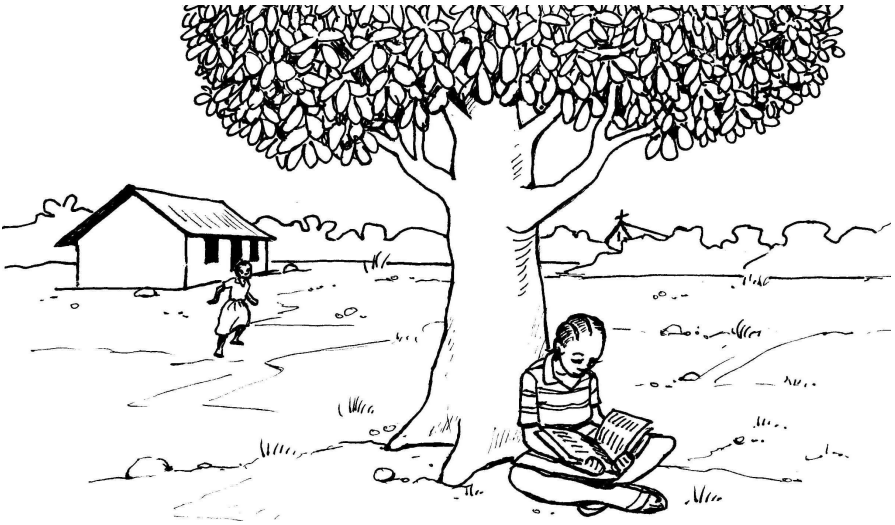
© SIL Cameroun 2006
La SIL Cameroun autorise quiconque le désire à traduire
et à publier cette brochure dans n'importe quelle
langue en Afrique.

© Pour la traduction en mooré :
Tous droits réservés
Association Nationale pour la Traduction de la Bible
et l'Alphabétisation ANTBA
B. P. 6126, Ouagadougou 01
Burkina Faso

Traduit en mooré par :
GANSAONRE Guillaume

Sak a 1 soaba

M ma solga bũmbu





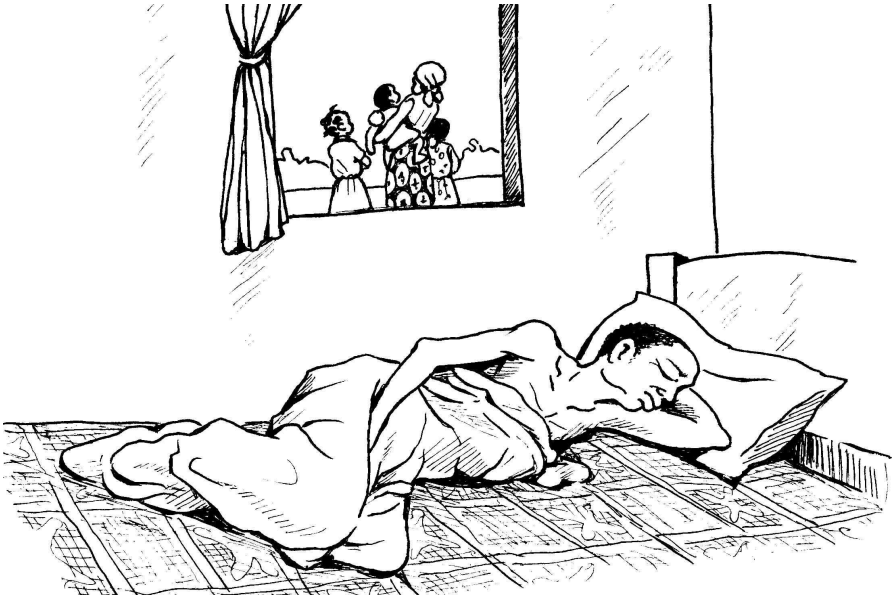
Daar a yembre, a Poko zĩi tug a yembr
tēngre n karemd a sebre.

A yao-poaka a Yembi zoe n waa a nēngē
n bool-a n yeel yaa: « Poko! Poko! M
wuma pagba sēn gomd būmb a ye yelle;
b yeelame ti m ma solga būmbu. Yaa
boē la rēnda? Fo tagsdame ti yaa boē? »
T'a Pok yeel yaa: « Mam mii sēn ya
būmb ninga! » « Wa ti d ti gom ne m ma
n bāng sēn ya būmb ninga sɪd sɪda. Wa
ti d reng reng taab beene! »



A Pok ne a Yembi taa Yiri n laadē la b
sesdē.

B yaop a Aminat ne a Mariyam n paas b
yao a Adama sēn wum b laadā, bāmb fāa
zoeme n wa kolg b ma; ti b ma yeel b
yaa: « Basi y burgā; y baaba rat n
gūsame! » Dē, b ma tall b lame n sereg
rooga noorē. A Yembi sokame yaa: « M
ma, yāmb solga būmb laa? » A ma ruka a
nugā n sus a pugā n yeel yaa: « Tōnd
zaka na n yalgame. »



A Mariyam sēn tar yuum a naasa yeelame yaa: « M na n ti togsa m baaba.” Sēn deng t’a ta rignoorēwā a ma gāda a nugā n yeel-a yaa: « A zoe n miimi, biiga, bas-a t’a vuuse.” Woto, a Mariyam gānma a nēnga; bala yē ra minmame ti reemd ne a baaba; la sēn zems dasm a wānā a ma da ka le sakd t’a kolg a baaba yes ye. Dasma noorā, a baaba vuusdame bala, a ka le tumd ye. A waglame n ka le tar pāng ye. Dē, zaka rāmb fāa maanda yur a yīnga.



Daar a yembre, a Pok kēnga raaga. Bee, a yeela a zorāmba t'a ma na n paama bi-pæelga. Bi-ribla a yembr sēn wum a sēn yeel būmb ningawā, a sungame n na n yaal-a n yeel-a yaa: « Sidawā bāaga na n yōka bi-kānga wa a baaba. » A Pok da ka wumd a gomda vōor ye. Dē, a Pok tagsame yaa: « Sidawā bāaga ka tar m baaba ye; bi boē? » A zorāmba yeel-a lame yaa: « Ra kelg-a ye; bas-a. »



Dē, zīiga sēn sobge a Pok kolga a ma n sok
-a yaa: « Sidawā Bāag tara m baaba sɪdaa?
Togs-m yaa ti mame lebga bi-kāseng wɛ!
A ma sulga a nēnga, dē, a Pok mikame t'a
ma yābdame. A ma leok-a lame yaa: «
Nyēe, mam sūur sāamame, bala ka maam
n togs foo ye, yaa neb a taab n togs foo
yel kāngā. » A pok sokame yaa: « M
baaba sā n ki, tōnd na n maana a wānā?
Tōnd na n vumda a wān wānā? » Dē, a
ma leok-a lame yaa: « Wēnnaam na n sōng
-d lame. » Dē, bāmb₈ b yiiba zīindame n
yābe.



Sẽn deng sigra taabo, a Pok baaba maana kaalem. Dẽ, zaka zo-rãmba ne neba wusog waame n wa kum-ba. A soka a meng yaa: « Maana a wãn ti nin-kãensa fãa ka wa m baaba sẽn wa n ya bãada wakate wala a sẽn wa n da ya a yembra wakate? »

B saka pugẽ, Wẽndoog n be be. Ya wẽndo-kãng taor soaba bala n wa n ges a Pok baaba sẽn deng a kuuma.



Kiuug a yēeb zugē, a Pok ne a ma kēnga weoogē n na n ti bao raado. A ma vuusma wa n lebga toogo ti ya wa a pānga saame. Dē, a Pok gāda a nugā ti b ti zīnd vuuse.

A ma yeelame yaa: « Masā, mam ka le tar pāng n tumd wa pīnda ye. »

Sak a 2 soaba

Yela ket n paasda a Pok rãmb zak n wã





A Pok ne a ma ra zīi tug tēngre. A ma
laafi wā ra ka le waoog yēs ye. A yεε
wusgo, ti ya tūle t’a Pok sōng-a t’a yiki.



A Pok baaba la sēn ki la. A ma me tuta me ti pāng le kaē ye. Dēwā, da yaa tūe ti kamba tum wusgo n yud pīnda. A Pok ra zabda ne a yaopa wusgo, bala yē tagsdame ti b tuuma ka sōama ti sek ye.

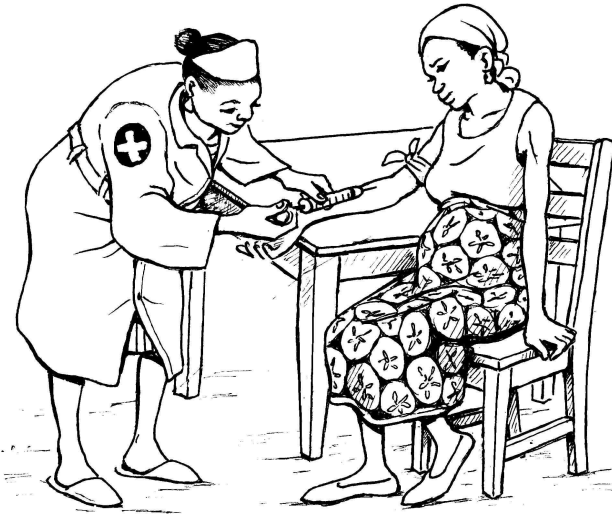
Dē, a ma mii n lengd-a lame n yetē:
« Ey! Biiga, mam ket n yaa y ma koe! »



Daar a yembre, wēndooga pagb a yiib n wa n na n ges-ba. Ned a yembrã yaa logtor-poaka, t'a towã mi kibay wēebo. Bãmb da sōngda m ma n tumd wusgo zaka pugē. Bãmb mii n wata ne rubo la b wat n sōsed ne-ba, n deemd ne-ba la b kut kiba noodo. Bōn kãens noogda b maa sūuri t'a mii n laadē. A Pok sūur yaa noogo a sēn yāt a ma sēn laadã yīnga.



Daar a yembre, a Pok wa n zīi n kelegda logtor poaka sēn sōsed ne a ma. Yē ra ka wumd a sēn gomda fāa vōor ye; la baoosgo, a wumame t'a baaba ka maan sid ne a ma ye. Yē paama SIDAwā bāaga bila pag a to nēngē. A baaba ra ka mi t'a tara SIDAwā bāag bil ye. Dē, a ka maan būmb sēn toē n koleg a ma ye. Dē, bāaga bil yōka a ma; la a ma sēn ya puga yīnga, bāaga bil toē n yōka bi-pēelga me. Logtor poaka yeela a ma yaa: « Yaa tile ti fo wa logtor yiri, ti b mak n gese, fo sān ka tar bāaga bilā. »



Dēe, a ma sid
kēnga logtorā
yiri. Logtor
poaka yāka a
ma zuma. Da
ka zabd ye.
Taotao bala,
a paam n
bānga būmb

ning sēn tare-a wā. Vēk-m-beoogo, a ma
boola a Poko n togsa kibar sēn ka noome,
sēn yaa tī SIDAwā bāaga bil yōka yēnda. La
sān pa gūus, bi-pēelga sēn be yē pugēwā toē
n paama bāaga bila.

Logtora yiri, logtor poaka kōo a Pok ma tum
sēn toē n paas a yīnga pānga la sēn na n zab
ne bāas a taaba. Zu-buko, logtor kāng yirā,
b ra ka tar tum sēn toē n zab ne SIDAwā
bāaga bil ye. Būmb ning sēn da pak mawā,
yaa bāaga wee n da wa yōk bi-pēelga ye.
La yēene la yē toē n paam tum sēn na n
sōng tī SIDAwā bāaga bil da yōk a biigā?



A Pok ma bāaga wingdame n paasdē;
SIDAwā bāaga bil lebgda wusgo a yīnga
pugē. Masā, SIDAwā bāaga yōka a Pok
ma. A yīnga singd n lobda noada. A Pok
soka logtor poaka yaa: « Dē yīnga mam
sān sus m ma, SIDAwā bāaga na n yōka
maam bii? » Tı logtor poaka leok-a yaa:
« Ayo! Fo wee maan gūusug bala. »
Dē, yē wiliga a Poko a sēn toē n maan
būmb niisa n tōog n ges a ma yell tı
SIDAwā bāag ra yōk-a; la a wilig-a a sēn
toē n maan ri-nood toto n kō a ma t'a ri.
Dē, a Pok bāngame masā a sēn toē n zā
a ma toto tı bāaga ra yōk a ye.



Biiga rogame. A ma pānga ka le be ye. A yābame. A rika bi-pælgā n zēk n yeel yaa: « Kuba. » Dasem a wān zugē, a mawā kiime; la a Pok puda biiga yuur t'a Yōdı.

A rika biigā n kēng n ti zīnd tuga tēngr n yeel yaa: « Fo ka na n yi kub ye; Maam la fo ma masā. »

Sak a 3 soaba

A Pok rãmb zaka tara zu-loeese





A Pok zīi tuga tēngr n kōt a yao a Yōdi
rubo. A ra nongē lame, pag a to sān da
na n yēsmē a yaowā; la sēn ya SIDAwā
bāag n ku a mawā yīngā, pagb a taaba
ra zoeta rabeem, n tagsdē ti bāmb sān
yēsm biigā, SIDAwā bāag na n tūnega
biigā n yōk bāmba. Wēndooga sōnga a
Poko t'a paam bīis-zom la koom sēn ya
yulemde n kōt bi-pēlgā.

A Pok sūur da ya noog wusgo, bala a
Yōdi da tara laafti sōama.



Daar a yembre, a Ādam sēn ya a Pok yaowā waa a nēngē n yeel-a yaa: « Mam me na n yii ekollā wa foo ne a Yembi sēn maanā. » A Pok leoka yē yaa: « Aye! Fo segd n maome n sa f karōngā. Dē zugē, fo toē n sōnga tōnd t'a Yembi me tōog n lebg n kēng lekollā. Ekol n wā, bī f gūusī n da wa tū dasāmb niis sēn baod n dat n gāand pugsadba ye. Fo sān maan wa bāmba, SIDAwā bāag toē n yōka foo me. Baa pa SIDAwā bāaga, bāas a taab toē n yōka foo, foo sēn gāand ne-ba yīnga. » Dē, a Ādam pulmame t'a na n karema sōama la t'a ka na bao pugsadb ye.



Daar a yembre, a Pok rãmb baab-bil a ye
n wa n ges-ba. Yẽ yeela a Pok yaa:
« Aya! Fo bawã sãn kiwã, zĩ-kãnga lebga
tõnd zĩiga. »

A Pok yeesame n yeel-a yaa: « La tõnd
na n maana a wãnã? Tõnd na n tu
vumda yeene? »

A baab-bila leok-a yaa: « Dẽ ka pak
maam ye! Mam data roogã. La sãn sing
ne masã, yãmb kooda puusuk yaa maam
n so. »



Yvun-kānga, a Āminat soka a Pok yaa:
« Tōnd na n yiimi bii? »

A Pok leok-a lame yaa: « Ayo. D baab-
bila yeelame ti d toẽ n kel n zīnda
dasem a yiibu la sãn ya ne kooda yẽ, a
pũsuka yaa yẽ n so. »

A Āminat leok-a yaa: « La sãn ketã ka le
waog wε ! »

A Pok yeel-a yaa: « Ai ! D segd maana d
sãn na n maaneg bal n vumde. »



Daar a ye yibeoogo, a Pok ne a Yembi talla bi-pælgã n kēng logtorã yiri. A Yembi teesa rao a yembr sēn da yās raaga sɛɛgē n yeel yaa: « Ad yaa rao kãngã n kō maam nug-bãngã; dē yīnga a ka toē n sōng-d tɪ d paam bũmb niisa sēn ya tɛ n tōog n vumda sɪda? »

Bāmb sēn
pees bi-
pēelgā n
saa, logtor
poaka
yeelame t'a
tara laafi
sōama, la ti
b segd gūu



kiis a wān n yaol n tōog n mak biigā n
gese a tara SIDAwā bāag bil bii a ka
tare. Sēn paase, yē wiliga a Pok ne a
Yembi b sēn segd n bāng būmb niisa sēn
kēed ne pugsadba ne rasāmba wēengē.
Yē yeelame yaa: « Yāmb sēn ya kubsā
yīnga, raop kēer na n maome n kō yāmb
rubo wala kūun toetoeya, sēn na n yilē n
paam n gāand yāmba. Da n sakı ti b belg
-y ye. Ade, yāmb sān gāand ne raopa
yaar yaare y toē n paama SIDAwā bāag
bilā, wala taorā bāas toetoeyā wala y rik
puse. »



Dē, a Yembi soka a meng yaa: « Eyy !
Dē yīnga dao ninga sēn kō maam bānga
ka rat n gānd maam sīda? »

A Poko, a Yembi ne a Āminat yāka yam
ti b ka na n tol n bāng raowa sēn deng b
kāadema ye.

Sak a 4 soaba

A Pok ne a yaopa tõog n gesa b mens yelle





A Pok ne a zaka rãmb vuma yaa toog wusgo. SIDAwã bãag sãn ku b baabawã ne b mawã yĩnga, lebga toog ne a Poko t'a ges a yaopa yelle. Wakat kēere, rub paog-b lame; la baoosgo, a Pok maodame b fãa yĩnga. A maome n zãa a Yõdi sõama wa pag sãn zãad a biiga.



Dao a ye n da be b tēnga pugē ti b boond-a t'a Seeni. Yē mii n watame n get a Poko; a yao n minim n tūud-a n watē. Naor wusgo a mii n yeta a Pok yaa: « Wa tū tōnd ti d kēng wēndoog n wã.» La wakat fãa a Pok leokdame: « Bas ti nindaare, tuuma yaa wusgo, weer ka be ye. »

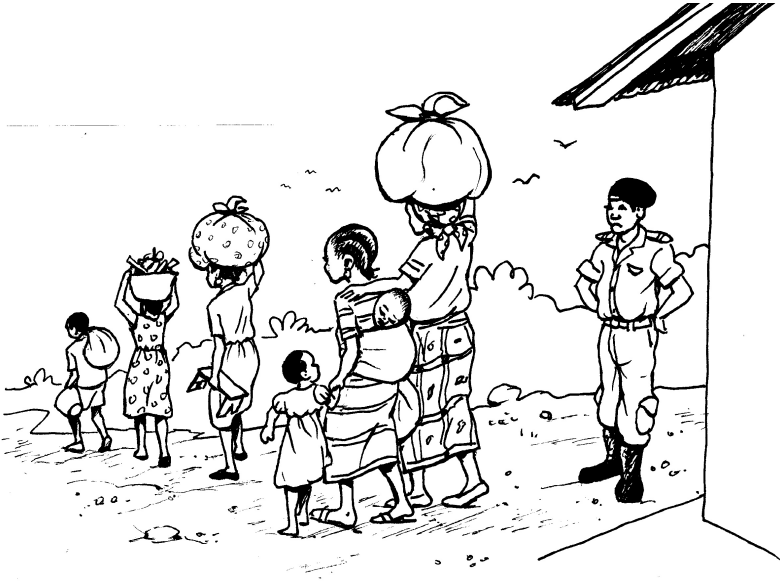


A Seeni ket n kēngda taor n gomd ne-a a woto, hal ti daar a yembre, a Āminat sēn yaa a Pok yaowā wa yeel-a yaa: « Mam na n tū n kēngame; daarninga, m na ti paam būmb paalse. »

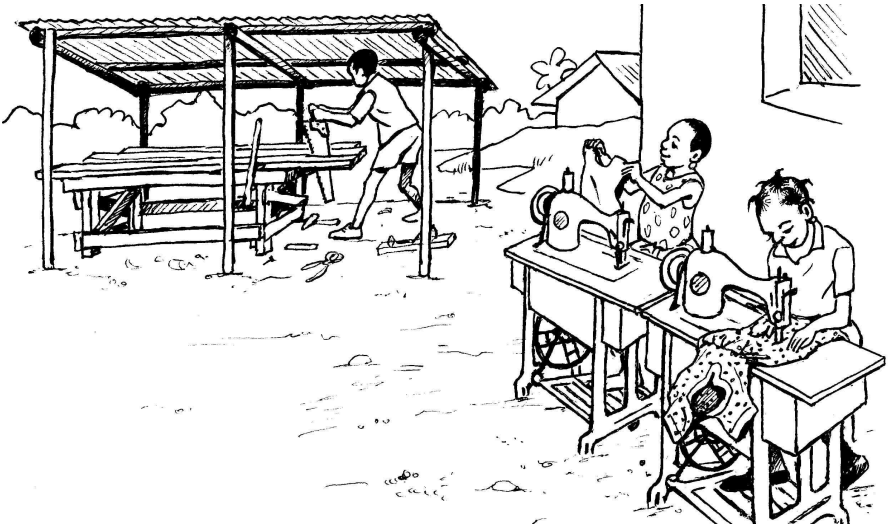
A Yembi me yeelame yaa: « Mam me na n kēngame; daarninga, m na ti paam zorāmb n paase. » Dē, a Pok yeelame yaa: « Sān ya woto, bi y tal a Mariyam ne a Yōdi ti y tū taab n kēnge. Maam ne a Ādam na n paa yiir n tume. »



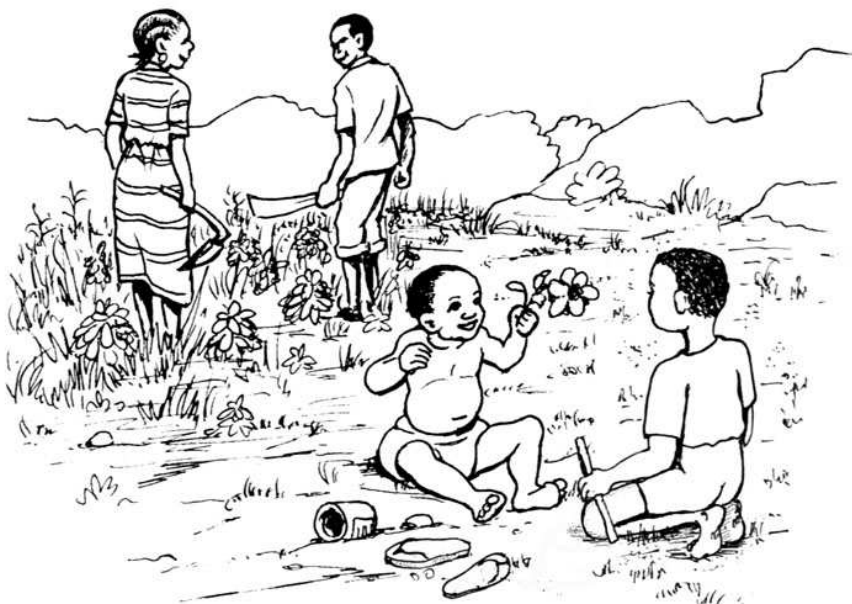
Bãmb sēn wa n leb g n waa, b goma ne a
Pok wēndooga sēn tar zēed zīig yelle. A
Pok yāka yam ti yē me na n naagame.
Wēndooga rāmb kō-b la zīig sēn ya
sōama, n yeel-b ti b tume ti b sēn paam
būmb ninga fāa, sān yaa sēn na n di
wala sān yaa sēn na n koose, bi b soog
bala. Dēe, kamba tuma sōama n paam
sēn yud pīnd menga.



Daar a yembre, a Pok ba-bila tuma koεg
ti wa n yeele ti wakat taame t'a Pok ne a
yaopa segd n yii n baas roogã la b bas b
bawã puta fãa. A Pok sũur sãama wusgo.
Wẽndooga pagb niis sãn da wat n get-b
m ma sãn da ka keema wakatã ned a
yembre n wa n deeg kambã a zakẽ. Yẽ
yira da pẽe ne wẽndoogã la zẽeda zĩigẽ;
sıda, kamba kẽngame n ti zĩnd ne-a.
Wakat bilf loogr zugẽ, a Yembi tōog n
lebg n kẽngda lekollã; bãmb ba-bila
deega roogã ne b puta fãa.



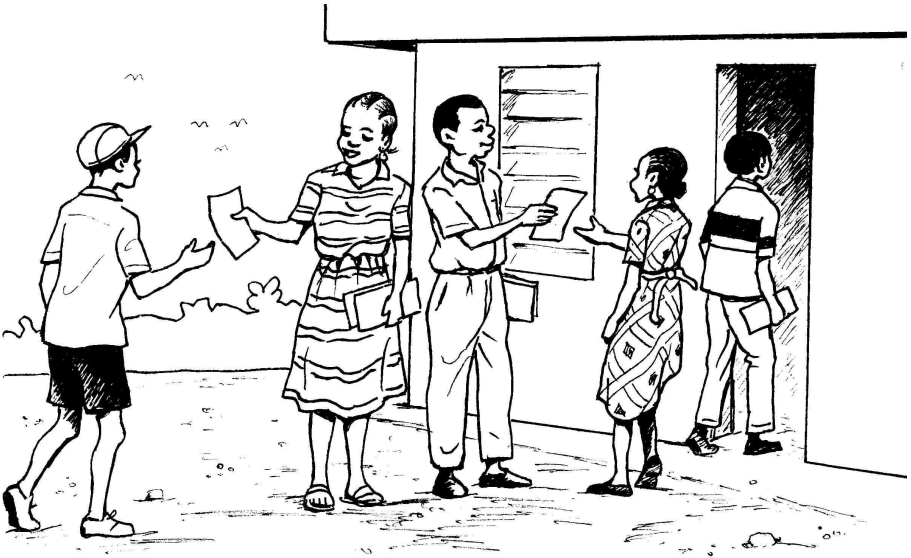
A Pok ne a yaopa fãa tōog n tuma zīiga sēn be wēndooga sɛɛg n wã sōama. A Yembi ne a Āminat zãmsa fut sēebo. Wēndoog rãmb sakame ti b rik b masĩn dãmbã n tumd ne. Wēndooga tvum zīigēwã, a Ādam zãmsa raad wãab me. Sēn wa n tarē n tarēwã, a Pok wa n baas n kēnda wēndoog n wã ne a yaopa fãa. Dē, pastɛrã karemda Wēnnaam Goama, n zãmsd-b b sēn segd n vumnd toto. Dē zugē, b sid tōog n vunda woto.



A Pok sūr da yaa noogo, a Seeni sēn da wat n sōngd yē n tumd a zēedā. Bāmb sēn wat n tumdēwā wakate, a Seeni yaowā sēn da minim n tūud-a n watēwā reemda ne a Yōdi. Zaka rāmb fāa sūy da yaa noog wusgo. Baoosgo, SIDAwā bāaga bil ka yōk a Yōdi ye. A Pok yeela a Seeni yaa: « M barāmba sēn wa n kiwā, mam da tēedame ti tōnd fāa me da na n kiime. Vuma ket n yaa toog yaa sīda, la masā, m tēedame ti na n zemsame. »

Sak a 5 soaba

Tênga rãmb baome n na bãng SIDAwã bãag võore





Yuumd a ye zugĩ, daar a ye, a Pok goma
ne a Seeni n Yeel yaa: « Wẽndooga rãmb
yaa n sõnga tõnd wusgo; b koo tõnd zĩig
ti d ko, b zãmsa tõnd d sãn tog n maan
toto n vumde, b sid yaa tõnd zo-rãmb
meng menga. Mam ka mi m sãn na n
maan toto n puus-b barka, b sãn maan
bõn-nëebã n koo-da yĩng ye. »



Sēn kaoos bilfu, wēndooga rāmb tigma
nebā n na n gom ne-b SIDAwā bāag
yelle. Neb wusog yii soolma fāa pugē n
wa paam zāmsego la b zāmse.

A Poko, a Yembi, ne a Āminat me wa n
zīndame n kelge. B talla b yao a Ādam n
kēnge. A Seeni me zīnda be.



Tigunga rāmb ned a yembr kolga a Pok n yeel-a yaa: « Tõnd datame ti foo ne f yaopa wa sōng tōndo n zāms nebã b sēn na n maan toto n tōog n pōs SIDAwã bãagã. Neb ka mi b sēn segd n kogel b mens ne SIDAwã bãag n yud yāmb ye. Yāmb y tãaba mii kaorengo; neba me miimi ti yāmb mii SIDAwã bãaga bil yelle la SIDAwã bãag yelle. »
B sakame.

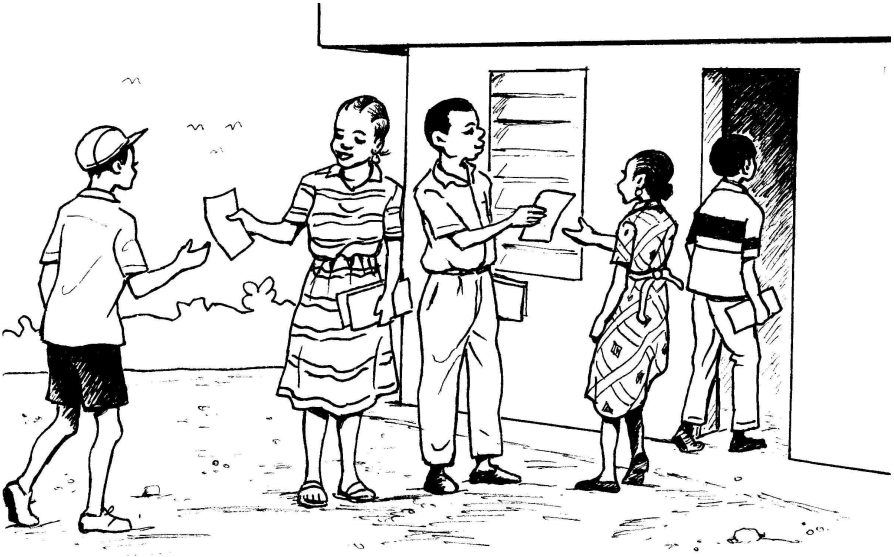


Wakat bilf zugē, a Yembi sungame ti zāms nebā tigund toctoy pusē. Ne raood la ne sūnoogo, a paasa ne pānga ti b tōog n kelg būmb niisa fāa sēn kēed SIDAwā bāag wεengē sēn ya toogā.

Taotao bala, yē lebga karensaam sōngo a sooloma pugē ti neb wusog wat n kelgd-a tigindā.



A Āminat sungame ti na n segl maasem
buud toor toore la lebg zāmsga ne
moore sēn na n sōng
neba zāmsega wakate. A segla seb
bōoneg ne moore, na n bilg neba b sēn
na n maan toto ti SIDAwā bāaga bil da
yōk-ba, la b sēn na n maan toto me n ges
SIDAwā bāag sēn yōk neb niisā yell toto
ti yi sōama.



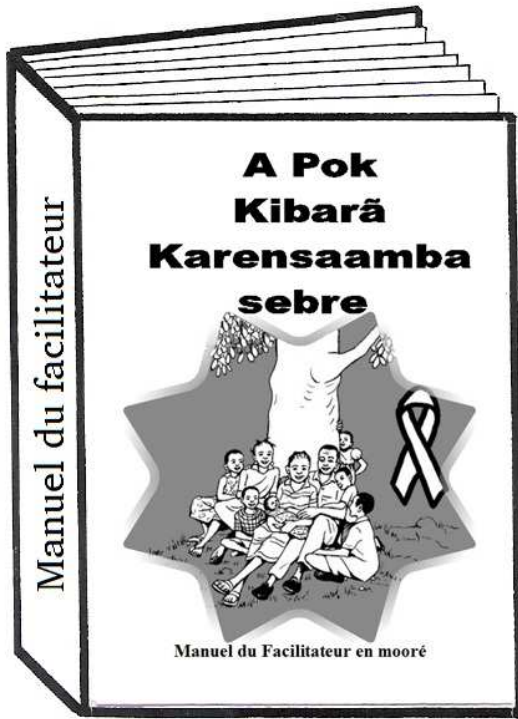
A Pok ne a Seeni da sōngdame n boond neba ti b wat n kelgd tigindā. B maodame n getē karensaam dāmba sān paamda b sēn dat būmb niisā b tigindā yīnga. Bāmb maanda b sēn na n maaneg me n tōog n bool rasāmba sēn ya b kom-bitsā ti b wa kelge.

Naor wusgo, rasāmba tagsdame ti b segdame n kē ne kom-pugliwā n wilig ti bāmb me sid yaa raopa. A Seeni yeela rasāmbā ti yē ne a Pok yāka yam ti b ka na n tol n bāng taaba sēn deng b āadema, la ti b na n maana sid ne taab bala.



A Pok ne a Seeni sūd kēe kāadem. Dē zugē, b paama biiga. Daar a yembre, b zaka rāmb tigma taaba tug ninga a Pok sēn nōng n zīndid a soaba sēegē. A yeelame: « Pīndā, mam da minim n zīnda ka ne m ma tī d sōsda. »

A Mariyam sēn da ket n ya yāag a barāmba kūuma wakata yeelame yaa: « M baaba ne m ma kūuma ka noom maam ye; la baa b sān da ket n vu, m tagsdame tī b sūy da na n yu noog ne tōndo! »



CD 500 f CFA (w 100)

